

卡波拉戈的「Tipografia Elvetica」

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

流亡者印刷所中最具影響力的一家，於 1830 年 10 月 9 日——即該州自由主義革命爆發數週後——在盧加諾湖南端的卡波拉戈創立。其主要合夥人是來自梅拉諾（Melano）的文森佐·博爾薩（Vincenzo Borsa）。他的合作夥伴包括前文已提及的幾位皮埃蒙特流亡者：卡洛·莫德斯托·馬薩（Carlo Modesto Massa），他為該公司連續工作了十七年並成為共同所有人；弗朗切斯科·羅馬尼奧利（Francesco Romagnoli），他接管了行政事務；以及神父弗朗切斯科·圖比（Francesco Tubi），他於 1839 年申請並獲准返鄉。¹1847 年，熱那亞人亞歷山德羅·雷佩蒂（Alessandro Repetti）成為唯一所有人。印刷所附設一家書店，並兼營期刊出版。²

《Elvetica》的出版計畫雄心勃勃。它出版了多套叢書：古典作家（賀拉斯、盧坎、阿普列尤斯）、梅爾基奧雷·喬亞（Melchiorre Gioja）等經濟學家，從帕里尼、福斯科洛、蒙蒂與卡洛·波爾塔，乃至西爾維奧·佩利科全集及喬瓦尼·巴蒂斯塔·尼科利尼悲劇集等義大利文學作品；從馬基雅維利、圭恰迪尼與彼得羅·科萊塔直至卡洛·博塔的歷史學家著作，以及米什萊和西斯蒙第著作的譯本。³在流亡蘇黎世的喬瓦尼·巴蒂斯塔·帕塞里尼（Giovanni Battista Passerini）的建議下，該出版社印行了黑格爾著作的義大利文譯本。1844 年，該出版社重印了切薩雷·巴爾博（Cesare Balbo）的《論義大利的希望》（*Delle speranze d'Italia*），此書即為溫和自由派的宣言。

《瑞士歷史辭典》（Dizionario storico della Svizzera）指出，其中許多著作在義大利遭到審查與查禁。⁴據維加諾統計，該公司在整個存續期間共出版了 350 多種書籍。⁵其中若干書籍如今已是義大利文學的經典文本。它們最早未經審查的義大利文版本，正是印製於瑞士湖畔一側的一個村莊裡。

1 恰尼的「意大利語區瑞士印刷所」

1842 年，也就是魯賈印刷所關閉的那一年，賈科莫·恰尼在盧加諾創辦了「意大利語瑞士印刷所」（Tipografia della Svizzera Italiana）。與商業性質的《Elvetica》不同，這是一家由富人出資的政治事業。1843 年至 1847 年間，該印刷所出版了週刊《意大利語區共和報》（*Il Repubblicano della Svizzera Italiana*），即提契諾激進派的機關報；其出版目錄涵蓋了馬志尼、馬西莫·達澤利奧（Massimo d'Azeglio）、切薩雷·巴爾博、切薩雷·科倫蒂（Cesare Correnti）、文森佐·焦貝蒂（Vincenzo Gioberti）以及卡洛·卡塔內奧（Carlo Cattaneo）等風格迥異的作者。⁶1848 年起義失敗後，卡塔內奧將他記述米蘭起義的著作《1848 年米蘭起義及其後戰爭》

（*Dell'insurrezione di Milano nel 1848 e della successiva guerra*）交由恰尼出版；該書於 1848 年秋季首先以法文在巴黎問世，卡塔內奧為 1849 年 1 月 31 日出版的義大利文版作了大幅擴充。⁷該印刷廠於 1851 年底清算。維加諾提出了兩個原因：一是奧地利對其出版物的查扣；二是 1848 年之後，撒丁王國允許適度的出版自由，因此義大利作者不再需要盧加諾。⁸

這些印刷廠的經濟狀況值得關注。維加諾強調，它們是以私人資本創辦的商業企業，既要在政治市場中生存，也要在普通圖書市場中生存。為一個被禁止的市場印刷書籍，意味著必須以瑞士的成本進行生產，再透過承擔巨大風險的走私者和書商進行銷售，而恰尼家族等富裕流亡者的資助則有助於彌補其中的缺口。這些公司是由提契諾人和意大利人組成的小型合夥企業，出資形式包

括金錢、鉛字和紙張，或是勞務——馬薩便是此類例子。它們的部分帳目與往來信函得以保存：Società Tipografica Elvetica 1834 年至 1852 年的章程、文件及往來信函，包括其 1847 年 2 月至 1852 年 10 月的信函登記簿，連同卡塔內奧文獻一同保存於巴勒莫國家檔案館（Archivio di Stato di Palermo），這些資料於 1929 年移交至該館。⁹

2 註釋

1. Carlo Agliati，〈Tipografia elvetica〉，載於《DSS》，2012 年 10 月 25 日版，<https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/024484/>（2026 年 10 月 4 日查閱），關於創立日期和創辦人；Martinola, 《La tipografia Elvetica di Capolago》（見上文），關於博爾薩、馬薩、羅馬尼奧利和圖比的角色。
2. 阿格利亞蒂（Agliati），〈瑞士印刷業〉（見上文）。
3. 馬蒂諾拉（Martinola），〈卡波拉戈的「瑞士印刷廠」〉（見上文），關於各套叢書。
4. 馬蒂諾拉，〈卡波拉戈的瑞士印刷業〉（見上文），關於帕塞里尼、黑格爾及巴爾博著作的再版；阿格利亞蒂，〈瑞士印刷業〉（見上文），關於許多書目在義大利遭禁。
5. 維加諾，導言（見上文）。
6. 維加諾，導言（見上文）；阿格利亞蒂，〈賈科莫·奇亞尼〉（見上文），關於奇亞尼於 1842 年至 1851 年間擁有該印刷廠一事。
7. 維加諾，導言（見上文）：卡塔內奧「將其獻給 1848 年米蘭起義的小冊子委託給賈科莫·奇亞尼印製」。埃內斯托·塞斯坦（Ernesto Sestan），〈卡塔內奧，卡洛〉，載於《義大利人傳記辭典》第 22 卷（羅馬：義大利百科全書研究所，1979 年），[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-cattaneo_\(Dizionario-](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-cattaneo_(Dizionario-)

卡波拉戈的「Tipografia Elvetica」

Biografico)/ (2026 年 10 月 5 日查閱)，關於小冊子 L“1848 年米蘭起義”（“9 月 22 日 當時已進入印刷階段”），以及於 1849 年 1 月 31 日「出版，內容大幅擴充」的義大利文版。

8. 維加諾，導言（見上文）：該印刷所「於 1851 年底清算」。
9. 巴勒莫國家檔案館，目錄編號 139：卡塔內奧檔案，PDF，<https://saassipa.cultura.gov.it/wp-content/uploads/2024/11/139-Carte-Cattaneo-1.pdf>（2026 年 10 月 4 日查閱），第 1 盒；Viganò，導言（見上文），其中將這些印刷所描述為“imprese commerciali, costituite con capitali privati”。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/lugano-the-tipografia-elvetica-di-capolago